

Помилуй мѧ бже, по величїи милости твоѣи X  
 и по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчиисти беззаконїе мое. X  
 Нипаче ѡмьїи мѧ ѡ беззаконїа моихъ, X  
 и ѡ грѣхѣ моихъ ѡчиисти мѧ.  
 ꙗко беззаконїе мое азъ знаю, =  
 и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнъ.

Тебѣ єдиному согрѣшихъ, =  
 и лжѣвое предъ тобою сотворихъ, =  
 ꙗко да ѡправдишиа во словесахъ твоихъ, =  
 и побѣдиши, внегда ѡдѣти ти.  
 Се бо въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, =  
 и во грѣсѣхъ роди ма мати моя. =  
 Се бо истина возлюбилъ єси, =  
 безвѣстнаа и тайнаа премудрости твоѣѧ ѡбвилъ мнѣ єси.

Ѡкропиши мѧ ѡчищенїемъ, и ѡчиисти: =  
 ѡмьїеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлїеши.  
 Гл҃хѣ моихъ даєи радость и веселїе, X  
 возрадоуются кѡсти смиренныа.  
 Ѡврати лице твоє ѡ грѣхъ моихъ, X  
 и всѧ беззаконїа моя ѡчиисти.

++++++

<b>С</b> ердце чисто	сознани во мнѣ бже,	=
и <b>д</b> ухъ правъ	убовн во оутробѣ моеи.	
	Не ѡвержи мене ѡ лица твоего,	X
	и <b>д</b> уха твоего стѣгво не ѡнми ѡ мене.	
Воздѣждь ми	радость спсѣнїа твоего,	X
и <b>д</b> ухомъ влчннмъ	оутверди ма.	
<u>Надѣ</u> беззаконныа	<u>пдтѣ</u> твоимъ,	=
<u>и нечестивн</u>	<u>къ тебѣ</u> ѡбратѣтса.	
Избѣви ма ѡ кровей бже,	/ бже спсѣнїа моего,	
возрадуетса азъ къ мой правдѣ твоеи.		
Гдн, оустнѣ мои ѡверзешн,		=
и оустѣ мои возвестѣтѣ хвалѣ твои.		
Иакъ ѡце бы вохотѣлъ єси	жертвы, да азъ быхъ оубо:	X
<b>в</b> сеожженїа	не блговолїши.	
Жертва бгѣ	<b>д</b> ухъ сокршѣнъ:	X
<b>с</b> ердце сокршѣнно и смиренно	бгѣ не оунчижитѣ.	
<u>Оублжи гдн, блговолѣнїемъ твоимъ</u>	<u>їѡна,</u>	=
<u>и да сознѣдѣтса стѣны іерлїмскїа.</u>		
Тогда блговолїши жертвѣ правды,	/ возношенїе и <b>в</b> сеожегѣма:	
тогда возложѣтѣ на олтарь твои тельцы.		

- 3 חַנְּנֵי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדָה כָּרֹב רַחֲמֶיךָ מִחַה פְּשָׁעַי:
- 4 הַרְבֵּה כִּבְסֵנִי מֵעוֹנֵי וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנֵנִי:
- 5 כִּי־פָשַׁע אָנֹכִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדֵי תָמוּד:
- 6 לֵךְ לִבְדֵּךְ חַטָּאתִי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְּרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:
- 7 הָרַבְעוּן חוֹלְלֵתִי וּבַחֲטָא יַחַמְתֵּנִי אֲמוֹי:
- 8 הַיְזַאֲמַת תִּפְצֹת בְּטַחֹת וּבִסְתֵם תִּכְמֹה תוֹדִיעֵנִי:
- 9 תַּחֲטָאֲנִי בְּאִזּוֹב וְאַטְהֵר תִּכְבֹּסֵנִי וּמִשְׁלֹג אֶלְבִּין:
- 10 תִּשְׁמִיעֵנִי שָׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכֹת:
- 11 תִּסְתֵר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל־עוֹנֹתַי מִחַה:
- 12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן תְּהַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:
- 13 אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:
- 14 הַשִּׁיבָה לִּי שָׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
- 15 אֶלְמֹדָה פְּשָׁעִים דִּרְכִּיךָ וְחַטָּאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ:
- 16 תִּצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִּכְנֵן לְשׁוֹנֵי צְדָקָתְךָ:
- 17 אֲדַנֵּי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהַלְלָתְךָ:
- 18 כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתְנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
- 19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָּה לִב־נְשֻׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
- 20 הַיִּטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
- 21 אֲזִי תִחַפֵּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיִל אֲזִי יַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּחַךָ פָּרִים:

Помнѣи мѣ бже, по велицѣи милости твоѣи X  
и по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчисти беззаконїе моє.

Нанпаче ѡмьѣи мѣ ѡ беззаконїѣ моєѡ, X  
и ѡ грѣхѣ моєѡ ѡчисти мѣ.

Иакѡ беззаконїе моє азъ знаю, =  
и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнѣ.

Тебѣ єдиномѣ согрѣшихъ, =  
и лжѣвое предъ тобою сотворихъ,

иакѡ да ѡправдишиа во словесехъ твоихъ, =  
и побѣдиши, внигда єднѣти ти.

Єе во всѣхъ беззаконїихъ зачатъ єсмь, =  
и во грѣсехъ роди ма мати моѣ.

Єе во истинѣ возлюбилъ єси, =  
безвѣстнаѣ и тайнаѣ премудрости твоєѣ гвѣилъ мнѣ єси.

Ѡкропиши мѣ ѡчию моѣ, и ѡчищуа: =  
ѡмыеши мѣ, и паче снѣга ѡбѣлѣюа.

Гл҃хѣ моємѣ даєи радость и веселїе, X  
возрадоуютѣ кѡсти смиренныѣ.

Ѡврати лице твоє ѡ грѣхъ моихъ, X  
и всѣхъ беззаконїѣ моѣ ѡчисти.

+ + + + +

СѢРДЦЕ ЧИСТО СОЗІЖДИ ВО МНѢ БЖЕ,  
И ДХЪ ПРАВДЪ ѠБНОВИ ВО ѠУТРОБѢ МОЕЙ.

Не ѡвѣржи мене ѡ лица твоего,  
и дѣла твоего стѣго не ѡнми ѡ мене.

Воздѣждь ми радость спсѣнія твоего,  
и дѣломъ бл҃гннмъ ѡутверди мѧ.

Надѣ бездакѡнныа пдѣмъ твоимъ,  
и нечестивѣи къ тебѣ ѡбратѣтѧ.

Избѣви мѧ ѡ кровей бже, / бже спсѣнія моего,  
возрадуетѧ ѡзыкъ мой правды твоей.

Гдѣ, ѡстнѣ мои ѡвѣрзеш, =  
и ѡста мои возвестѣтѣ хвалѣ твоѣ.

Иѧкъ ѡце бы вохотѣлъ єси жертвы, дѣлъ быхъ ѡубо:  
всесоженіѧ не бл҃говолиши.

Жертва бл҃гъ дѣлъ сокрѣшенъ:  
сѣрдце сокрѣшенно и смиренно бл҃гъ не ѡничижитѣ.

Ѡубѣжи гдѣ, бл҃говоленіемъ твоимъ єѡна, =  
и да создѣдетѧ стѣны іерлѣмскѣ.

Тогда бл҃говолиши жертвѣ правды, / возношеніе и всесожегѣма:  
тогда возложѣтѣ на ѡлтарь твоѣ тельцы.